



## DOSSIER DE PRESSE

### **« BIHAR HERRI » JAIALDIA**

**OHIZKO EUSKAL DANTZA ETA SOINUETAZ SORKUNTZAEN ALDE  
LEHEN JAIALDIA**

**Biarritze azaroaren 7tik 11arte** San Martin pesta kari

1<sup>er</sup> FESTIVAL DE CREATION liée à la MUSIQUE et à la DANSE  
TRADITIONNELLES en PAYS BASQUE  
**Biarritz du 07 au 11 novembre 2008** Fêtes de la St Martin

#### HARREMANAK - CONTACT MÉDIA

Français : **Agnès ZIMMERMANN** 06 99 62 89 34

Euskara : **Filipe LESGOURGUES** 05 59 31 38 86

Euskara /Española : **Asier GOIEASKOETXEA** 00346 70 49 23 10

Mail : [herri.soinu@laposte.net](mailto:herri.soinu@laposte.net) Site : [www.herrisoinu.com](http://www.herrisoinu.com)

# AINTZIN-SOLAS

Aspaldidanik nahia eta beharra nabaritu ditugu ohizko euskal dantzak ta musikak sorkuntzen aldeko leku berezia lortu behar duela.

Zonbait urtedanik Euskal Herrian barna sorkuntzak behatzen ahal ginituen haatik leku berezirik gabe, ez Iparraldean, ez Hegoaldean ezta bertze nimbait.

Eta nola ez aipa ohizko euskal musikak eta dantzak bertze ezaugarri berriak bilatzen dituztela alabainan norberak bere aldetik.

**BIHAR HERRI** deitu jaialdia Hego eta Ipar Euskal Herrian lehena izanen da. Bertze kultura bezala Euskal Herriko dantza eta soinu ugari dira eskualdeka nahiz aranaka nahiz herrika, barnekaldean eta itsas hegietan. Ber kultura ukanaurren argi eta garbi da ezberdina dagoela, erraiteko izugarri aberatsa dugula, Euskara gure hizkuntza legez. Historioa luze-luzea eta garai hoiatarik hemendik leinu aintz iraganak dira eta zonbeit egonak, naski. Aintzineko erangin aintz baita oraiko ere, hortakotz jakintza jorratua daukagu eta erakutsi behar dugu plazarat jalgirik, lau haizetarat.

Zin-zinez nahi dugu urtetik urterat **BIHAR HERRI** jaialdiak ezaugarria bilaka dezan euskal dantzak ta musikak sorkuntzen alde, xumeki izanik ere lehen urtetan. Haatik España, Frantzia eta Euskal Herriko antzokiko zuzendariak gomitatu ditugu ikus dezaten Euskal Herrian ere kultura arlo hau bizirik dagola eta orainean bizi dela geroari so eginez. Eta naski heien antzokitan asmakuntzak agertarazteko gisan.

Hegoalde osoan sarea ehuntzen ari gira sorkuntzak ezagutarazi nahiz jaialdi huntan datorren urtetik.

Aurtengo sorkuntzak ikustekoak direnak: *Ana Non, Pilotar(b)itza, Bodarin, Mihimena* aretoetan, *Gauzak Biltzen, Sorginak, Atharratzeko Maskarda karriketan*. Musikaldi eta kantaldietan *Bordagarai taldea* (KD Bahaki), *Garikoitz Mendizabal* (KD Bihurrikeritan), *Otxalde* (KD Ameslari), *Mundo Nuevo* (KD) eta *Bostgebio*. Jaaldi hunen aldeko bi talde berri izanen dira adibidez *Mamutzak* Burrunka taldetik jalgia eta *A Batucada Boum*. Eta Aragoinetik gonbitatu *Los Tambores de Teruel*.

## 2008ko BIHAR HERRI

14asmakuntza

7 ikuskizun ahantzi gabe karrikako emanaldiak

50 talde

500 bat soinulari eta dantzari

Egitaraua .....	3- 4
Solasaldia.....	8
Ikuskizunak.....	9-16
Karrikazko Soinuak eta Dantzak	17-24
Laguntzaileak.....	25
Argibideak.....	26

# EDITORIAL

## Une réponse à un besoin identifié...

Depuis de nombreuses années, se fait sentir le besoin d'avoir un espace de rencontre et de mise en valeur des innovations liées à la Danse et Musique Traditionnelles, sur l'ensemble du Pays Basque et ouvertes aux autres cultures en Aquitaine et plus largement en France et aux autres communautés autonomes en Espagne.

HERRI SOINU crée cet espace, unique Pays Basque et en Aquitaine, pour qu'il devienne une vitrine de la création liée à la Musique et Danse dites traditionnelles, vivantes et modernes, un lieu identifié par les publics comme par les professionnels.

## Une vitrine de la création liée à la Musique et à la Danse traditionnelles...

Des créations de 2008 pour la plupart, sont programmées. Les spectacles *Ana Non*, *Pilotar(b)itzza*, *Bodarin*, *Mihimena* en salle, *Gauzak Biltzen*, *Sorginak*, *la Mascarade de Tardets* en extérieur. Pour ce qui est des concerts, *Bordagarai taldea* (CD *Bahaki*), *Garikoitz Mendizabal* (CD *Biburrikeritan*), *Otxalde* (CD *Ameslari*), *Mundo Nuevo* (CD en 2009) et *Bostgebio* seront présents. Le festival est également l'occasion de la création de 2 groupes: *Mamutzak* né de Burrunka pour la rue et *A Batucada Boum* ensemble de percussions brésiliennes.

Un invité, *Los Tambores de Teruel* venus d'Aragon.

## Des temps de découverte du patrimoine instrumental basque...

Concert de Txistu, Gaita, Trikitixa, Txalaparta, Tobera, Txanbela, Xirula et Alboka ou bien dès le matin les passe-rues musicaux qui animeront la ville avec de nombreuses formations musicales du Pays Basque nord et sud. Deux temps forts pour la rue ont été imaginés autour des percussions d'une part et de la danse basque d'autre part.

## BIHAR HERRI, en chiffres

14 créations,

7 concerts ou spectacles en salle et de nombreux temps festifs de rue

1 bal basque voyageur

Plus de 500 musiciens et danseurs seront présents : une cinquantaine de groupes dont 25 bandas du Pays Basque nord et sud.

Plus de 24h de musique et danse

Un festival en libre accès ; seules 3 soirées sont payantes.

## Une ambition nouvelle ...

Ce festival se donne pour ambition de devenir un tremplin professionnel ou lieu de rencontre incontournable entre créateurs et diffuseurs. De nombreux programmateurs, responsables de lieux culturels ont été invités. Nous restons réalistes sur leur venue dès la première année mais espérons à terme que ces professionnels viendront puiser dans ce festival pour composer leur programmation culturelle. Pour les artistes créateurs, cette perspective est intéressante car il s'agit d'un soutien à la création et à la diffusion. D'où le thème de la table ronde de cette édition, qui portera sur « Création-Production et Diffusion » .

## Un festival unique en son genre dans le Sud Ouest, à Biarritz...

BIHAR HERRI (*un Pays Basque présent, vivant et tourné vers l'avenir*) se pose à Biarritz car la Ville n'a pas d'égal en terme de notoriété et d'attrait, d'équipements de qualité. Associé à Biarritz Évènement pour toute la logistique, inséré dans les fêtes de la Saint Martin, preuve du côté populaire et grand public des musiques et danses traditionnelles.

Programme.....	6-7
Table ronde.....	9
Soirées Spectacles et Concerts.....	10-16
Musique et Danse de rue.....	17-24
Partenaires.....	25
Infos pratiques.....	28

# EGITARAUA

## 2008ko azilaren 7an ortzirala

**Arratsaldeko 2etan:** Mahain inguruan solasaldia *Kasinoko Ambassadeurs gelan*  
**Sorkuntza- Ekoizpena eta Hedapena ohizko danza eta soinuetan**  
Solaskideak Bretainatik, Akitainatik eta Euskal Herritik jinen dira  
**Astiriko 7etan** Herriko festak idekidura Miarrizko elkarteekin eta Herriko Etxeko hautetsiekin  
Aurreko dantza, Uztaritzeko Txistulariak, Trikitilaria  
**Gaueko 8ak t'erdietan** *Kasinoko Ambassadeurs gelan* Sartzea 15€- 10€- 5€

## SOINUA DANTZA ETA OLERKIA ZUBEROTIK JINAK

**Lehen zatian:** «Ana Non» - Agustin Gomez Arcosen liburutik asmatua. Emazte zahar batek bere etxetik joaiten da, azken bidai luze baten egiteko. Jakin gabe etxeratuko denetz.

Musika: B.Holmaert. Ahots eta kantu: Maika Etxekopar. Dantzariak: Joana Larrandaburu, Oihana Larrandaburu eta Nadine Mailharin.

**Bigarren zatian:** Pilotar(h)itza: Pilotarien mugimendua dantza ote da ? Pilotaren punparen oihartzun soinua dea ? Musika: M.Etxekopar (baxoa, txistuak), P.Thibaud (perkusioa). Dantzaria eta Pilotaria: M.Théret eta M.Ithurria.

## 2008ko azilaren 8an larunbata

**Goizeko 10etan** Dianak karriketan barna Iparraldeko Gaiteroek, Txistulariek eta Trikitilariek emanik. Ondotik taldeak oro merkatuan

**Goizeko 11etan** Atharratzeko Maskarada Merkatuan. Bi barikada eraikiak izanen dira

**Arratsaldeko 3etan** *Kasinoko antzokian* Sartzea urririk

Garikoitz Mendizabal txistulari ospetsu eta Bilboko Txistulari taldearen zuzendariak *Biburrikeritan izeneko* azken KD aurkeztuko du Aitor Furrundarena eskusoinulariarekin, 2008ko sorkuntza

**Arratsaldeko 4etan** Musika biribilketan *Kasinotik Santa Eugeniko plazarat*

Euskal Herriko Trikitilaria, Txistulariak eta Gaiteroak

**Arratsaldeko 5ak t'erdietan** *Santa Eugeniko elizan* Sartzea urririk

## EUSKAL HERRIKO SOINUAK

**Txistu** Bilboko Txistulariak, Miarrizko Txistulariak **Gaita** Iruñeko Gaiteroak, Baigorriko Gaiteroak **Trikititxa** Zarautzko Eneko Etxabe eta Oihana Irastorza **Txalaparta** Miarrizko Ortzi eta Gotzon Anaia **Tobera** Paxkal Indo **Txanbela** Jose-luis Fraile **Txirula** Jean-Charles Sens **Alboka** Mixel Ducau

**Asitiriko 6ak t'erdietarik 7ak t'erti arte** *Santa Eugeniko plazatik Kasinoraino* Aragoinetik jin Terueleko danbor izugarriak, 7etan musikaldia emanen dute

**Asitiriko 7ak t'erditik gauerdi arte** *Kasinoko Ambassadeurs gelan* Sartzea urririk **Trikidero** taldea giroa berotzeko, pintxoak eta arnoa goxatzeko

**Gaueko 8ak t'erdietan**

**Bahaki** euskarazko kantuak mundutik jinik. Bordagarai taldeak emanik, 2008ko sorkuntza: Jojo Bordagarai (kantu), E.Ruiz (gitara), M.Tambourindéguy (pianoa), Ph de Ezkurra (eskusoinua), E.Oxandaburu (baxoa), V.Thomas (perkusioa).

**Gaueko 10etan** Dantzaldia **Trikili Trakala** taldeak alaiturik M.Martineau (trikitixa), P.Lafitte (xirula), XErrotabehere (cajon eta pandero), A.Martineau (sax), X.Etcheverry (txirribita)

## 2008ko azilaren 9an igandea

- Arratsaldeko 3ak t'erdietan *Clemenceau plazatik Gare du Midi-raino*

## ATABALAZ-ATABALA KARRIKETAN

**Mamutzak** Burrunka taldetik jalgia, 2008ko sorkuntza. Donostiako **Amara Tamborrada** eta Uztaritzeko **Txaranga**. Terueleko danborrak Aragoinetik jinak. **Tamala** Afrikako

soinuak. **A Batucada Boum** Brazileko neurkadak. **Baigorriko Txalaparta Taldea.** Amikuzeko **Kirikittun.** Baztango **Jo ala jo**

**Astiriko 6etan Gare du Midi aretoan**  
Sartzea 15€- 10€- 5€

## DANTZA ETA KANTUAK

**Lehen zatian:** **Bost Gehio** taldea. Bortz neska, bortz ahots, bortz entzuteko. 2007ko sorkuntza

**Bigarrenean:** **Bodarin** ikuskizuna. 2008ko sorkuntza

Lehenean Euskal dantzak, modern-jazz izeneko moldea, ihauterietako itxura elkartuak dira eta bigarrenean Bizkaiko dantzak eta flamenkoa. Nunbaita han Anaigazteak lagunarteak euskal dantzagintza zaharberritzen du, kultura eta ohidura ezberdin artean zubiak eraikiz.

guhauurrek asmatuetaz osaturik da, musikari dagokionez mundu zabalean hautatu ditugu. **Otsagiko dantzak** Arbonako Primadera taldeak emanik **Sorgin Dantza** Uztaritzeko Izartxo taldeak emanik

**Astiriko 6etan Mihimena Gare du Midi aretoan** Sartzea 15€- 10€- 5€

2008ko sorkuntza: Baigorriko Arrola dantza taldeak aurkezturik. Orotarat 100 bat dantzari, antzerkilari, soinulari, eta bertze...

## 2008ko azilaren 10an astelehena

Gaueko 8ak t'erdietan **Santa Eugeniko elizan** Sartzea urririk

## KANTUAK

**Mundo Nuevo** taldea Ipar Argentinako soinua, 2008ko sorkuntza

**Otxalde** taldeak **Ameslari** kantatuko du ametsaren luzatzeko, 2008ko KD

## 2008ko azilaren 11an asteartea

Arratsaldeko 3etan **Kioskatik Gare du Midi-raino**

## URRATSEZ-URRATS

**Gauzak Biltzen** Bardozeko dantza taldeak emanik, 2008ko sorkuntza.

**Sorginak** Seaskaren Etxepareko Lizeoko ikasleek asmatua eta emanik 2008ko sorkuntza. Ikusgarri hau omenaldia da. XVII. mendean Euskal Herrian baita Europan barna ere emazteen alde, presontegietan hilak eta suetarat aurtiki izanak ziren alde. Sorginak bezala salatuak izan zirelakotz. Ikusgarria euskal dantzetaz eta

# PROGRAMME

## Vendredi 07 Novembre 2008

**14h00 : TABLE RONDE** «Création-Production et Diffusion» Casino – *salle des Commissions*

**19h00** Ouverture des Fêtes de Biarritz : Aurresku (danse d'honneur) et animation musicale basque Uztaritzeko Txistulariak, Trikitilarik

**20h30 SOIREE SPECTACLE** (Soule) Théâtre du Casino Entrée 15€-10€-5€ - Pass-Festival

**1<sup>e</sup> partie:** Spectacle **Ana Non** tiré de l'ouvrage d'Agustin Gomez Arcos. Voix, chant basque, musique et danse souletine **création 2007**. Trois danseuses, une chanteuse et un musicien racontent l'histoire d'Ana Paucha qui, âgée de soixante-quinze ans, décide d'entreprendre un dernier voyage à pied, afin d'aller embrasser le plus jeune de ses fils, emprisonné. Elle quitte sa maison sans savoir si elle y reviendra un jour. Musique: B.Holmaert, Voix et chant: Maika Etxekopar, Danse: Joana Larrandaburu, Oihana Larrandaburu, Nadine Mailharin.

**2<sup>e</sup> partie: Pilotar(h)itza re-création 2008.** Écriture poétique inspiré par la pelote basque. Un spectacle tout en finesse qui met en regard la danse contemporaine et le geste du pilotari. Musique et sons captés, rebond de jonglerie et improvisation versifiée (bertsularisme). Bertsu - Musique - M.Etxekopar (contrebasse, flûtes, clarinette), JC Irigoyen (accordéon), P.Thibaud (batterie), Pierre Vissler (création bandes sonores), Danse et Xistera M.Théret, M.Iturria.

## Samedi 08 Novembre 2008

**Dès 10h00 Dianak- Éveil de Biarritz en Musique:** Bandas de Txistu, de Gaita-atabal, de Triki-pandero du Pays Basque animeront les rues de la Ville

**11h00 Mascarade de Tardets (2008)**

Barricades érigées *place Ste Eugénie* par Gau Eskolak *puis au Marché* par Arroka. Intervention spectaculaire de danses, sauts, musiques et chants, entre théâtre d'intervention et rixes symboliques. Carnaval traditionnel de Soule.

**15h00 CONCERT de TXISTU**

*Théâtre du casino municipal - Entrée libre*  
Garikoitz Mendizabal: extraits de son CD en soliste **Bihurrikeritan (2008)** en duo avec Aitor Furundarena, accordéoniste, accompagné de la

prestigieuse banda municipale de txistulari de Bilbao.

**16h00 Musiques de rue** *Passe-rues de la Chapelle impériale à la place Sainte Eugénie* avec les bandas Txistulari, Gaiteros, Atabalari, Trikitilarik

**17h00 CONCERT MUSIQUE TRADITIONNELLE DU PAYS BASQUE**  
*Église Ste Eugénie* Entrée libre

Soirée découverte du patrimoine instrumental basque avec intervention des musiciens réputés du Pays Basque nord et sud: **Txistu** Bilboko Txistulariak (banda municipale des Txistulari de Bilbao), Miarritzeko Txistulariak (banda municipale de Biarritz) **Gaita** Iruñeko Gaiteroak (banda municipale des Gaiteros de Pampelune), Baigorriko Gaiteroak (Baigorri) **Trikitilarik** Eneko Etxabe et Oihana (Zarautz) et Trikidero (triki et chant) **Txalaparta** Ortzi eta Gotzon anaiak (Biarritz) **Tobera** Baigorriko Txalaparta Taldea (Baigorri) et bertsulari **Txanbelak** Jose Luis Fraile (Pampelune) **Txitula-Ttun Ttun** Jean-Charles Sens **Alboka** Mixel Ducau.

**18h30-19h30 Los Tambores de Teruel** venus d'Aragon défilent *de la place Ste Eugénie à l'esplanade du Casino*, concert à 19h. Impressionnant par le nombre et la martialité de ces percussionnistes qui défilent habuellement lors de la Semaine Sainte.

**19h30 à 00h00 SOIREE CONCERT et BAL**

*Casino Salle des Ambassadeurs Entrée libre*  
Tapas et vin à déguster grâce au parrainage des Vins AOC Irouleguy

Animation musicale: **Trikidero** : 4 triki, 2 pandero, 6 filles, 12 mains et un répertoire populaire réunis !

**20H30 Bahaki (2008)** c'est le nom donné au CD de Bordagarai taldea - chant basque, musique aux rythmes jazz, latino... la racine de la langue basque à la rencontre d'autres univers musicaux pour un concert très basque du monde ! J.Bordagarai (chant), E.Ruiz (guitare), M.Tambourindéguy (piano), Ph de Ezkurra (accordéon), E.Oxandaburu (contrebasse), V.Thomas (batterie).

**22h00 Trikili Trakala** propose un bal basque voyageur. Prêts à danser les mutxiko, le fandango, la scottish, la polka, la valse, la bourrée, le pas d'été, la mazurka, le brando, la chapeloise et les cercles ? En avant deux ! M.Martineau (trikitixa), P.Lafitte (xirula), X.Erotabehere (cajon et pandero), A.Martineau (sax), X.Etcheverry (violon)

## Dimanche 09 Novembre 2008

**15h30 RENCONTRE DE PERCUSSIONS**  
De l'Esplanade du Casino à la Place Clemenceau puis parvis Gare du Midi Baigorriko Txalaparta Taldea, Kirikittun d'Amikuze et Jo ala jo du Baztan. Tamala groupe de percussions africaines. Mamutzak (création du festival) groupe de rue issu de Burrunka. Tamborrada Amara (St Sébastien) et Txaranga d'Uztaritze (cuivres) Tambours de Teruel. A Batucada Boum percussions du Brésil-Bayonne (création pour le festival)

**18h00 SOIREE CHANT et DANSE** Gare du Midi Entrée : 15€-10€-/5€ -pass festival 30€

**1<sup>e</sup>partie: Bost Gehio (2007)** chant basque et d'ailleurs, par 5 jeunes voix basques, jeunes par l'âge et la pureté mais qui s'exerçaient déjà probablement dans le ventre de leurs mères. Sélection du festival des Lycéens et Apprentis d'Aquitaine. Un répertoire à exporter.

**2<sup>e</sup>partie: Bodarin (2008)** en métissant la danse basque et le modern-jazz autour du thème carnavalesque dans une première partie puis le répertoire biscayen et le flamenco dans la deuxième partie, la compagnie Anaigazteak renouvelle le répertoire chorégraphique basque en créant des passerelles entre cultures et traditions différentes. Spectacle danse, musique et vidéo. Direction artistique: M.Coronado, B.Corret, Ch. Larralde Musiques: P. Larralde, J.San Miguel Costumes: I. Larralde Lumière: R.Irigoyen Son: D.Teillagory Effets Spéciaux: JL.Zamora Danse: 25 Danseurs Musiciens: P.Larralde, JM Martineau, S.Ohaburu, J. Irungaray, Xabi Albistur

## Lundi 10 Novembre 2008

**20h30 CONCERT KANTALDI** Église Ste Eugénie

**Otxalde:** présentation du nouveau CD 2008 Ameslari pour continuer le rêve... Chant: M.Duhalde, M.Durruty, M.Duhart, B.Eyherabide (guitare, chant), M.Eyherabide (chant, txirula, harmonica), C.Destribats (accordéon, txirula), L.Ascarain (guitare, bouzouki, mandoline), J.Chuillon (basse), M.Eyherabide (piano), B.Eyherabide (percussions), JM Bereau (percussions, bodhran)

**Mundo Nuevo :** CD en création : musique et chant traditionnels du nord de l'Argentine – cueca, zamba, chacarera, chamamé avec G.Robles (ténor), M.Gachis (tenor, guitare), C.Diaz (baryton, guitare), L.Marchenais (basse, bombo et percussions)

## Mardi 11 Novembre 2008

**15h30 RENCONTRE DE DANSES DE RUE** autour de jeunes créateurs Du Kiosque à l'Esplanade de la Gare du Midi et repli au Trinquet Plaza Berri (en cas de mauvais temps)

**Gauzak biltzen** (création en cours) « Les souvenirs sont notre fondement, le sol sur lequel nous marchons durant toute notre vie ». C'est cette citation de Patrick Estrade que le groupe Lagunekin a choisi de mettre en scène dans "Gauzak Biltzen". Tout au long du spectacle, le public suit le chemin du temps qui passe, pour voir naître et vivre les souvenirs. Danse et musique de rue, dir. Julien Corbineau.

**Sorginak** (création 2008) un hommage aux milliers de femmes accusées de sorcellerie et brûlées, à travers plusieurs chorégraphies sur des musiques du Pays Basque et d'ailleurs. Sélection du festival des Lycéens et Apprentis d'Aquitaine.

**Danses autochtones d'Otsagabia** Primadera - Arbona      **Sorgin dantza** Izartxo – Uztaritze, interprétation féminine d'une danse de carnaval.

**18h00 SOIREE DANSE** Gare du Midi Entrée 15€-10€-5€ -pass-festival 30€

**"Mihimena"** le lien entre la danse basque et le travail de la vigne (création 2008)  
Les vignerons se servaient d'un lien en saule ou mihimena, pour faire le noeud qui allait servir à attacher la vigne. Ce lien entre travail de la vigne le long d'une année et vie du groupe de danse de Baigorri a tissé ce spectacle. Danses, chants, vidéo (témoignages, photos, séquences de travail dans la vigne) et jeux de scène s'articulent autour de trois tableaux principaux: transmission des coutumes ancestrales, imprévus, récolte des fruits du travail. 90 protagonistes sur scène.

**Mise-en-scène chorégraphique:** E.Alfaro  
**Musiciens** X.Erotabehere (xirula), S. Cherbero, M.Lazkano, M.Dupuy (accordéons), M.Garaikoetxea (trombone), I.Goikoetxea (trompette), A.Carrère (contrebasse) X. Othaburu (violon), Paxkal Indo (txalaparta), P.Bidart, B.Bidart, Ph.Dupuy (gaita-atabal) Ibai eta Oihan Indart (trikitilar)- **Chanteurs:** T.Goikoetxea, M.Goikoetxea, S.Brust, A.Riouspeyrous. **Dendarriak** A.Obiague, Y.Rey, A.Rosas, A.Costera - **Son/lumière:** Nif **Vidéo:** Aldudarrak bideo P.Duhalde **Danseurs:** Arrola de Baigorri.

# SOLASALDIA

**SORKUNTZA – EKOIZPENA** eta **HEDAPENA** ohizko euskal dantza eta soinuetaz sorkuntzaren alde

**Azaroaren 7an ortziralean** Miarritzeko Kazinoko *Salles des Commissions Arratsaldeko Zorenetan*

## Sarhitza

**Filipe LESGOURGUES**, Herri Soinu lagunaldiaren buruzagia: Musika eta dantzetazko elkarteen batasun hunen helburuak, zendako festibala hori

**Daniel LANDART**, Iparraldeko Euskal Kultur Erakundearen zuzendari ordea: euskal kulturaren hedatzeko laguntza

**Patrick LARRALDE**, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra elkartearen aintzinburua: xedeak eta Euskal Dantzarien Biltzarrarekiko lokarriak

## Akitanian ohizko dantza eta musika tokia

**Frédéric VILCOCQ**, Akitania eskualdeko kontseilua, Goi-mailako oraiko musiketazko Kontseiluaren zuzendari-ordea eta soinularia

## Ohizko musika programaketa

**Sylvain GIRAULT**, Bretaiñan Nanteko *Nouveau Pavillon* izeneko aretoaren zuzendaria, ohizko soinuen aldeko diru-lagundua den aretoa, FAMDTen elkarburua eta soinularia

## Hedapena

**Javier VIVANCO**, Kalean Cultura y Ocio S.L. Bilboko artisten agentea: Hego Euskal Herria eta EspaÑaren artean lokarria artisten eta hedapena

*Pausaldia ...*

## Sorkuntzalarieri hitza

Zendako sortarazi, nola asmatu, nola diru-laguntza bildu, zoin dira lokarriak amaturen eta profezionaleen artean ?

BODARIN ikuskizunaz **Christian LARRALDEri**

PILOTAR(H)IT'ZA ikuskizunaz **Nicole LOUGAROTri**

Jo Ta Kurri - BURRUNKA- UFAKA ZANPAKA eta MAMUTZAK **Beñat AMORENAri**  
MIHIMENA Baigorriko eskualdeko ikusgarriaz **Baigorriar bati**

## Oharmena

Itzulpenak euskara/frantsesa eta kastillanoa/frantsesa

JoJo BIDART artekaria

Bideoak

Harremanak behatzaleen eta partaideen artean



RADIOKULTURAari esker abendoaren 9tik goiti, interneten bidetik

# TABLE RONDE

«

## CREATION – PRODUCTION et DIFFUSION » des Musiques et Danses Traditionnelles

Vendredi 07 Novembre 2008 de 14h à 18h Salle des Commissions du Casino Municipal

La table ronde est un temps d'échanges et de paroles entre acteurs de terrain et décideurs, entre créateurs et diffuseurs pour aider à la circulation des œuvres. Il s'agira de questionner les pratiques culturelles liées à la Musique et à la Danse Traditionnelles (sorte de laboratoire) en croisant les points de vue politique, artistique, ethnographique...

### Introduction

**Filipe LESGOURGUES**, président de Herri Soinu: mission de cette Union d'associations de musiciens et danseurs vivant en Pays Basque.

**Daniel LANDART**, directeur adjoint de l'Institut Culturel Basque-EKE, Aide à la Diffusion de la culture basque

**Patrick LARRALDE**, président d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, fédération de Danse basque sur l'Iparralde : mission et fonctions, lien avec Euskal Dantzarien Biltzarra d'Hegoalde.

### 1<sup>e</sup> PARTIE : LA DIFFUSION des MUSIQUES & DANSES

#### Place de la Musique et de la Danse traditionnelle en Aquitaine

**Frédéric VILCOCQ**, Conseiller régional Aquitaine, délégué aux Musiques émergentes et vice-président du Conseil Supérieur Musiques Actuelles et musicien.

#### La programmation de musique traditionnelle

**Sylvain GIRAULT**, directeur du Nouveau Pavillon (Nantes), scène conventionnée musiques traditionnelles, président de la FAMDT et musicien.

#### Diffusion en Pays Basque sud

**Javier VIVANCO**, Kalean Cultura y Ocio S.L., Agent sur le Pays Basque Sud : lien entre l'artiste et le marché sur le Pays Basque sud et reste de l'Espagne.

*Pause café-thé et douceurs ...*

### 2<sup>e</sup> PARTIE : LA PAROLE AUX CREATEURS

De l'idée au spectacle de danse : les étapes ou méandres de la création, difficultés et moments de bonheur, interrogations. Quel(s) lien(s) entre amateurs et professionnels (artistes ou encadrement) ?

BODARIN par **Christian LARRALDE**

PILOTAR(H)ITZA par **Nicole LOUGAROT**

De Jo Ta Kurri à BURRUNKA, UFAKA ZANPAKA, MAMUTZAK par **Beñat AMORENA**  
MIHIMENA un spectacle issu d'un territoire

#### Remarque :

- Traduction simultanée basque/français et espagnol/français
- Animateur de la table ronde Jojo BIDART
- Vidéo- projection des créations
- Débat entre chaque intervenant



Partenaire de la table ronde : retransmission dès le 09 décembre via internet.

# SOIREE

## ANA NON



Musique - Musika : Bruno Holmaert Chant - Kantua : Maika Etxekopar  
Danse - Dantza : Joana Larrandaburu, Oihana Larrandaburu, Nadine Mailharin

Ikuskizuna Etxebarren 2007. urtean lehen aldikotz aurkeztua izan da, Agustin Gomez Arcosen liburutik asmatua. Hiru dantzari, soinulari eta kantari bat. Bortzeek Ana Paucha andarearen historia jakiterat emaiten dute. Emazte zaharrek atxilotegian dagoen seme gazteena besarkatzeko gisan oinez bidai luzea egitea erabakitzentzu du. Beraz bere etxetik badoa jakin gabe etxeratuko denetz.....

Ce spectacle est inspiré du roman Ana Non d'Agustin Gomez Arcos et a été créé pour Etxebarre 2007. Trois danseuses, une chanteuse et un musicien racontent l'histoire d'Ana Paucha qui, âgée de soixante-quinze ans, décide d'entreprendre un dernier voyage à pied, afin d'aller embrasser le plus jeune de ses fils, emprisonné. Elle quitte sa maison sans savoir si elle y reviendra un jour.

## PILOTAR(H)ITZA



Mizel THERET, dantzari, danseur Biarritz Deux improvisateurs-bertsulari // Michel Iturria, joueur de cesta punta- Mauléon JChristian IRIGOYEN, akordeoia, accordéon-Gamarthe // Michel ETCHECOPAR Flûtes, clarinette, contrebasse- Gotein // Pierre THIBAUD percussion jonglerie-Gironde Pierre VISSLER création bandes sonores- Montory

Besterik badea gure herrian, orotan bezala funtsean, debalde bezain beharrezkorik? Ez dü deusetako balio, alta gaü eta egün gira haren ondoan, izan dadin pilotala hitz jokü, non ez den dantzan bezala korpitza jokoan. Non ote da hartan edertarzüna, non jentetarzüna ? Zertako txostakatü, hainbeste nahi gabe izanik mündüan? Eta hau balitz nonbait biziaren giltza, herioaren ohiltzeko goiz ihitza? Galto horier ihardesteko, müsika zahar-berri, dantza eta poesia, bai eta hitza pilotari. Pilotaren mündüan ützüli poetiko bat proposatzen dü ikusgarri horrek, pilotan den edertarzüna ederretsi nahiz: Pilotariaren mogimentüa dantza ote da?

Pilotaren punparen oiharzüna müsika ote da?  
Bertsularien hitza joko poetikoan sar daitea?

Existe t-il quelque chose, dans notre Pays Basque, comme partout au fond, qui soit comme le jeu aussi inutile qu'indispensable? Il ne sert apparemment à rien, et pourtant jour et nuit nous sommes après lui, qu'il soit pelote, jeu de mot ou de théâtre. Où est là le beau, où se cache l'humanité? Pourquoi jouer, dans un monde rempli deheurs et malheurs? Et si là se cachait la clé de la vie, la rosée du matin qui repousse la mort ? La pelote, la danse, la musique et le verbe improvisés se mêlent pour une histoire poétique de la pelote basque: le mouvement du jouer de pelote peut-il devenir danse? L'écho du rebond de la pelote peut-il devenir musique? Les bertsu improvisés sont-ils jeu et poésie? Pour les acteurs du spectacle, cela ne fait aucun doute !

# SOIREE

Samedi 08 Novembre

## BAHAKI (CD) – BORDAGARAI TALDEA



Jojo BORDAGARAI Iparraldeko kantagintzaren eredu garrantzitsua da. 1973an ekin zion musikari, kantuaren ikuspegi garaikidea landuz, eta tradizioa eta identitateak gaurko ikusmira batez aurkeztuz. BAHAKI izeneko diskoko berri hau (bosgarrena bere ibilbidean) lan ederra da benetan. Hainbat mundutako eta hainbat jatorritako zaporeak nahastuz izaera berezko bat lortzen du, bizitza bezalakoa, une lasaiak eta malenkoniasuak memento biziak oreaktuz. Konposizio berrien usain freskoa dakarkigu, kantu tradizionalaren sujerikortasunarekin batera eramanez.

BORDAGARAI izenpean aurkezten den talde berriaren eragina aipatzea ezinbestekoa da nortasun eraginkorra lortu ahal izateko: bandoneoia, tres, pianoa, akordeioa, gitarraren doinuak, erritmo-sekzio bizigarri baten gainean dantz, ahots samur eta gardenaren euskarri. Gusto handiarekin apainduriko doinuak, bihotz barrenetik abesturiko kantak eta izpiritua baikorrarekin landutako emozioak. Musika zingaroa, transhumante eta koloretsua, euskal gizarte biziarentzat.

Jojo Bordagarai - kantua, chant  
Ph. de Ezcurra -bandoneoia, eskusoinua  
Marc Tambourindeguy - piano, pianoa, koruak  
Eric Ruiz -kitarrak, tres  
Erik Otxandaburu -kontrapala, contrebasse  
Vincent Thomas -atabala, percussions

JOJO BORDAGARAI commence à chanter en 1973 pour devenir au fil des années, avec son compère Ramuntxo Carrere, une référence dans le style musical qui émane de ses chansons. Style musical basé sur le fondement traditionnel pluriel et fertile en Pays Basque à l'affirmation d'une identité moderne aux influences sonores du vaste monde. De ce parcours de rencontres surgit une alliance de six artistes provenant d'horizons musicaux insolites mais ayant pour pupitre le Pays Basque dans ses diversités. BAHAKI, leur CD, diffuse de nouvelles compositions avec la mémoire de la tradition. Une musique d'évasion, panachée, pour une société basque remplie de vitalité, d'optimisme. C'est également une partition aux notes de l'intérieur sur des portées du littoral du Pays Basque. [www.myspace.com/bordagarai](http://www.myspace.com/bordagarai)

## TRIKILI TRAKALA

Baionako pesten karietarat lehendabiziko Karrikadantza sortu zuen etxeko talde horrek. Geroztik urte guziz, Gennetines herrian «Europako Dantzaldi Haundian» parte hartzen ohi du baita «Bouche à Oreilles» izeneko dantzaldian ere, Parthenay herrian hain xuxen eta ainitz bertze lekutan. Europatik bidaiatuz Euskal dantzak, ahoz, soinuz eta urratsez emaiten dituzte. Mutxikoak, fandango, scottish, polka, udako urratsa, mazurka, brando edo oraino chapeloise dantzatzeko prest ote zizte ? Orduan goazen aintzina lauetan !

Ce groupe familial à l'origine du Karrikadantza des fêtes de Bayonne, animateur régulier du « Grand bal de l'Europe » de Gennetines et du « Bouche à Oreilles » de Parthenay, vous propose

### Un bal basque voyageur.

Prêts à danser les mutxiko, le fandango, la scottish, la polka, la valse, la bourrée, le pas d'été, la mazurka, le zbrando, la chapeloise et les cercles ? En avant deux !



Maider Martineau : Trikitixa / Pauline Lafitte : Xirula Xan Errrotabehere : Cajon et Pandero / Alain Martineau : Sax Baryton / Xabi Etcheverry : Violon, Xiribita

# SOIREE

## BOSTGEHIO



Bostgehio taldea bost ahots bost entzuteko da. Eziki ala ozenki baina beti maiteki bost neska horiek xaramalatzen dituzte kantu ezberdinak adibidez: Errusiakoak, Bulgarikoak, Euskal Herrikoak bertzeak bertze. 2007ko Hendaiako «Les Maimorables» izeneko lehiaketa irabazi zutenetik han-hemenka kantaldietan, pestetan, festibaletan kantatzen dira zinez arrakasta bilduz. Kantuak xoragarriak baldin badira kantariak xarmagarri daude eta biak betan atsegigarria izanen zaizue dudarik gabe !

INFO : [www.myspace.com/bostgehio](http://www.myspace.com/bostgehio)

## BODARIN



“ *Biziki aberats den euskal arte herrikoien iturrietan, mailegatzeko gaitasun goiziar bat azpimarratuz hasi behar da.* ” J.M. Guilcher etnologoaren aipamenatik abiaturaz gure emaitza aintzinarakoz dautzuegu. Lehen zatian Euskal dantzak, modern-jazz izeneko moldea eta ihauterietako itxurak elkartuak dira eta bigarrenean Bizkaiko dantzak eta flamenko. Nunbaita han lagunarteak euskal dantzagintza zaharberritzen du, kultura eta ohidura ezberdin artean zubiak eraikiz.

**Dimanche 09 Novembre**

Kantariak - Chanteuses : Pauline Lafitte, Alexa Dulin, Manon Irigoyen, Maider Martineau, Laura Etchegoyhen

Bostgehio est un groupe composé de 5 jeunes filles, toutes passionnées par le chant. Elles entonnent des chants traditionnels polyphoniques du monde entier : Pays Basque, Russie, Bulgarie....Lauréates du tremplin “Les Maimorables 2007, elles continuent de se produire lors de concerts, de fêtes ou encore de festivals. Un sourire au coin des lèvres, c'est toujours dans une ambiance “bon enfant” qu'elles aiment partager et faire découvrir des chants divers et variés interprétés sans jamais un seul instrument....L'enjeu est bien sûr de ne faire vibrer que leurs cordes vocales !

Direction artistique - Artistiko Zuzendaritza : Maina CORONADO, Bittor CORET, Christian LARRALDE Musiques-Musika - Patrick LARRALDE, Josean SAN MIGUEL - Costumes – Jantziak : Isabelle LARRALDE - Création lumière - Argia : ATG, Roger Irigoyen - Création Sonore - Soinua : Didier TEILLAGORY - Effets Spéciaux - Efektu Bereziak : Jean Louis ZAMORA - 25 Danseurs, dantzari

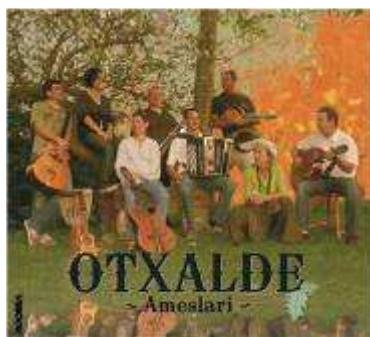
« *Aux sources de l'art populaire basque extrêmement riche, il faut commencer par souligner une aptitude certaine, et précoce, à emprunter* ». C'est en s'inspirant de cette citation de J.M. Guilcher que la Cie Anaigazteak vous propose son nouveau travail. En métissant la danse basque et le modern-jazz autour du thème carnavalesque dans une première partie puis le répertoire biscayen et le flamenco dans la deuxième partie, la compagnie renouvelle le répertoire chorégraphique basque en créant des passerelles entre cultures et traditions différentes.

[www.anraigazteak.blogspot.com](http://www.anraigazteak.blogspot.com)

# SOIREE

Lundi 10 Novembre

## OTXALDE “Ameslari” (CD)



1976 :Taldea sortzen da Marc eta Benat EYHERABIDE baita Maite MAITXAren inguruan.Bide elgarrekilan egitea deliberatzen dute OTXALDE izena hautatuz . 30 urteren buruan, adixidantza historioa beti bizirik dago , hor da seguraski talde hunen iraunpenaren sekeretua.

Huna 13 tituluko diskak bat, ameslari uzten gaituena. Hautatutako gaiak, ametsa, ipuina, haurtzaroa, hizkuntza, kultura eta ingurumenaren inguruan oinarrituak dira. Kulturaren eta garaikidetasunarekin loturik gelditzeko, taldeak autore berezi batzuen hautaketa egin du.Xan Errrotabehere, Itxaro Borda, Ernest Alkat edo Mendiburu.

Maitixa DUHALDE : kantua, chant, canto // Maite DURRUTY : kantua, chant, canto // Miren DUHART : kantua, chant, canto // Beñat EYHERABIDE : kantua, chant, canto - kitara, guitarre // Marc EYHERABIDE : kantua, chant, canto - txirula – harmonica // Cédric DESTIBATS : akordeoia, accordéon – txirula // Laurent ASCARAIN : kitara, guitare, bouzouki, mandoline // Jérôme CHUILON : kitarapala, basse, bajo // Miren EYHERABIDE : piano // Bixente EYHERABIDE : percussions // Jean Michel BEREAU : percussions, bodhran

Le groupe se forme en 76, autour des cousins Maite et Maitxa d'Ayherre et des frères Marc et Beñat Eyrabide de Briscous, sous le nom d'OTXALDE Taldea. 30 ans après, leur amitié tient toujours et c'est peut être là le secret de la longévité du groupe. Les thèmes de ce CD s'axent autour du rêve et des songes, de l'enfance, la langue, la culture et de l'éologie. Toujours soucieux de coller au plus près à la transmission de la culture et à la contemporanéité de l'Euskara, le groupe a fait appel à des auteurs bien enracinés dans leur culture et toujours projetés vers l'avenir tels que Xan Errrotabehere, Itxaro Borda ainsi qu'à des bertsularis comme Ernest Alkat ou Mendiburu.

## MUNDO NUEVO



Mundo Nuevo taldeak xaramalatzentzu ditu musikaz Kueka, Zanba, Txakarera edota Txamame. Soinu hoiek aspaldidianik eta errotik Argentinatarrengan bizi-bizirik daude. Argentinatarren oroimena hoietan datzala erran genezake. Neurkada, soinu eta ahotzeri esker kantaldia xoragarria bilakatzen da eta gure baitan uhain goxoak nabarit ditzakegu ezti-eztiki. Musikazko tankera hori ez baita batere ezagutua edo hain gutti, gogoz urrunerat buruz lagunduko gaitu.

Gorka Roblès – ténor, Mario Gachis - ténor, guitare, Carlos Diaz - baryton, guitare, Lucho Marchenay - basse, bombo et percussions

Le groupe Mundo Nuevo chante et joue la Cueca, la Zamba, la Chacarera ou le Chamamé, musiques enracinées dans la longue et puissante tradition qui accompagne la vie des Argentins de l'intérieur, comme on le dit là-bas. La richesse mélodique et rythmique des chants proposés, l'harmonie et la qualité des voix participent très largement au succès d'un concert inoubliable, mêlant musiques festives et émotion pure. La mémoire du peuple argentin y est présente et vivante et on est convié à un espace d'intimité à travers un riche patrimoine musical et culturel. Un moment de total dépaysement.

# SOIREE

Mardi 11 Novembre

## MIHIMENA



Mahastizaintzarako gustua eta ofizioa, dantzarako gustua eta afizioa helduek behar diete gazteeri eman. Atzoko ohidurak eta lan jakitateak elgarri pasatuz eta elgarrekin landuz sortzen da herritar kultura, dantzaz, soinuz eta kantuz alaitzen dena.

Eginahal guziengatik, batzuetan gutien ustean gertatzen dira ezbeharrok, nahigabeak... Hodei ilunez ilun doa tximista, ortzantza.... beldur ikara eta batzuetan kaltea hedatuz mahastietan, alorretan edo berdin jendeetan... Bain, hodei beldurgarriak haizeak barreiatzen dituenean, beti bezain eder eta bero agertzen zaigu iguzkia. Orduan, gure gogo-bihotzak ere pizten dira, indarrez berritzen eta elkartasunari esker eskuratu uzta elgarrekin dugu bestatzen, gozatzen...

"Mihimena" est une création basée sur la propre histoire du groupe de danse de Baigorri, créé voilà 65 ans, et sur la tradition de la vigne dans la vallée. D'ailleurs le nom du spectacle provient de ce monde, car il désigne le procédé qui consiste à relier le cépage à un poteau avec de l'osier.

De l'emploi de la langue [mihia] dans ce travail, vient le nom de cette nouvelle création qui associe danse traditionnelle, chant, bertsu, audiovisuel.

La transmission des coutumes ancestrales et des savoirs-faire aux plus jeunes, tant au niveau de la culture en général qu'au niveau de tout métier ou de la culture de la vigne en particulier, permet d'assurer le renouveau d'une vallée, d'un pays et ce malgré les difficultés et obstacles rencontrés, venant soit de la vie elle-même soit de la météo. Tout travail réalisé en commun, dans un esprit de solidarité inter-générationnelle et de fête populaire, est à la source de toutes les énergies renouvelables dont notre monde a besoin.

<http://www.eke.org/partaidpeak/blogak/mihimena>

# CONCERT de TXISTU - Bihurrikeritan (CD 2008)

Garikoitz MENDIZABAL et Aitor FURUNDARENA



Garikoitz Mendizabal - lehen txistu eta zuzendaria- 1<sup>e</sup> txistu et directeur  
M.Olano - bigarren txistu 2 G.Zabaleta - silbotea A.Gartzia - atabalaria

Aitor Furundarena

Zazpi urte zituelarik lehenaldikotz txistua eskuz hartu zuen eta geroztik bere bidai laguna zaio. Goi-mailako musika ikasketa egin eta, Euskal Herriko Txistulari Txapelketa irabazi diu, adibidez: Bakarlari bezala Euskal Herriko Txistularien Lehiaketako lehen saria eskuratu zuen 1994 eta 1996an eta bigarren saria 2002an. 2003. urtez geroztik Euskal Herriko Txistulari Elkarteko aintziburu da. 2004. urtedanik Bilboko Txistulari Bandako lehen txistularia eta zuzendaria da eta banda ospetsuarekin hiru diska grabatu ditu.

Hortaz gain ainitz musikaldiran, telebistako emankizunetan, filmetan eta disketan parte hartu du bakarlari gisa nahiz taldeka. Aurten **Bihurrikeritan** bere lehen bakarkako lana argitaratu berri du, bertan txistuaren sorta bihurri eta birtuosoa biltzeaz gain, beste bide batzuk ere eskaientzen ditu.

Bere aldean, **Aitor Furundarenak** eskusoinua eta konposizioa ikasi zituen Carlos Iturrealde eta Francisco Escudero-rekin. 20 urte zituelarik Parisera joan zen, Max Bonnay eta Claude Ballifekin ikastera. Hiru urte beranduago bertako lehen sariak jaso zituen bai eskusoinuarenarena bai konposizioarena. Ondorengo urtea Kopenagen Mogens Ellegaard eta Ib Norholmkin ikasteko egona zen, eta Euskal Herrira itzultzean bi disko grabatu zituen. Azken urte hoieta hainbat talderekin aritu izan da eta ETBko hainbat emankizunendako lan egiten du oraino. Gaur egun Eskutank bikoteean ari da, eta Garikoitz Mendizabal txistulari famatuarekin ere bai. Azkenekotz, Musikene deitu Euskal Herriko Goi-mailako Musika Ikastegian irakaslea da.

Il commence à jouer du txistu dès 7 ans pour, après des études musicales supérieures, devenir l'un des maîtres incontesté en la matière Il participe et remporte le premier prix de soliste du prestigieux concours de txistu du Pays Basque en 1994 et 1996. Depuis 2004 il est directeur et premier txistu de la Banda Municipale de Bilbao, avec laquelle il enregistre trois CD. Il est aussi le président de la fédération des txistulari de l'ensemble du Pays Basque. Il participe à l'enregistrement de nombreux disques, films, se produit sur scène avec la Cie de danse Aukeran de 1997 à 2001. **Bihurrikeritan** (2008) son premier disque à titre personnel offre un répertoire et un talent vraiment peu communs ; nouvelles voies pour cet instrument multiséculaire et emblématique du Pays Basque.

De son côté, **Aitor Furundarena** étudie l'accordéon et la composition avec Carlos Iturrealde et Francisco Escudero. A 20ans il continue ses études à Paris avec Max Bonnay et Claude Ballif. Trois ans après, il est titulaire de premiers prix tant en accordéon qu'en composition musicale. L'année suivante il part à Copenhague pour développer sa formation avec Mogens Ellegaard et Ib Norholm. De retour en Pays Basque il enregistre deux qui reflètent ses diverses pérégrinations musicales. Il partage l'aventure musicale de divers groupes, travaille à la production musicale de nombreuses émissions de la télévision basque ETB et pour le théâtre. Il joue dans le duo Eskutank et avec Garikoitz Mendizabal. Il enseigne au Centre Supérieur de Musique du Pays Basque "Musikene" de Donostia-Saint-Sébastien.

**Bilboko Txistularien Udal banda** munduko danbolinteroen elkartea profesional bakarrenetakoa da, Erdi Aroan musika-jole eta juglaileen udal taldeak izan zirenaren lekuo bizia eta XVI mendea arte festa eta dantza guztien animatzailleen oinordeko. Banda hau talentu handiko lau gaztek osatua da. Erakusten ohi dute heien prestakuntza akademikoa eta abilezia profesionala, bai jotzean, bai irakaskuntzan. Udaleko musikari eginkizunetatik landa, Euskal Herri guztian nahiz Españoñ musikaldiak eman dituzte baita Ameriketan ere.

**La Banda Municipale des Txistularis de Bilbao** est l'un des rares ensembles musicaux professionnels de txistularis au monde. Héritiers en ligne directe des ménestrels du Moyen-Âge qui animaient bals et fêtes jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle. Composée de quatre jeunes de grand talent avec une haute formation musicale et une expérience professionnelle d'importance tant dans le champ de l'interprétation que de l'enseignement. Leur réputation musicale les a fait voyager dans tout le Pays Basque ainsi que dans toute l'Espagne ainsi qu'aux Amériques.

# CONCERT DE DECOUVERTE DU PATRIMOINE INSTRUMENTAL BASQUE

## EUSKAL HERRIKO SOINUAK

Xiberuko txüdüla nahiz Nafarroako gaita heien eskualdean aspalditik lekutuak izanik ere 1980.urte artio txistua Euskal Herri osoan nagusia zen.

Haatik zenbait urtedanik jada gaitak, trikitixak eta txalapartak txistua gainezkatuak dute.

Euskal Herriko musika talde ugarik erabiltzen ohi dituzte hala nola Oskorri, Kepa Junkera, Tapia eta Leturia, Nomadak Tx. Heien oihartzunari esker talde horiek ohizko soinu-tresna horiek entzunazten dituzte iraganetik jin soiunak orainean. Ipar eta Hego Euskal Herrian barna milaka dira ohizko soinu-tresnak erabiltzen dituztenak.

Erran gabe doa gehien-gehienak amaturak direla, profesionalak XIX.mende hastapen huntan duela hogoi urte baino gehiago izanarren. Urtetik urterat profesionalek musika ikastegietan, musika taldeetan, dantza taldeetan edota armonietan eta bertze ogibidea daukate.

Bertze soinu-tresnak ospe gutiago izanik ere entzungai izanen dira

Txüdüla, Xiberuko txanbela, gaita bezalaxe dena Alboka , Tobera, burdinezko txalaparta

Bihar Herri jaialdirat gomitatutu musikariak oro Euskal Herriko famatuetañ dira, profesionalak ala amaturak.

Jusqu'aux années 1980, le Txistu a été l'instrument emblématique traditionnel du Pays Basque, même si la Txüdüla en Soule et la Gaita en Navarre restaient fortement implantées. Il est actuellement rattrapé en terme de pratique voire dépassé par d'autres instruments tels que la Gaita, le Triki et la Txalaparta. De nombreux groupes phares de la musique "folk" en Pays Basque se sont appropriés tels que Oskorri, Kepa Junkera (pour le triki), Tapia eta Leturia, Nomadak Tx (pour la txalaparta). La notoriété de ces groupes de musique contribue à la promotion des instruments dits traditionnels en leur donnant une image actuelle, moderne. Des milliers de musiciens en Pays Basque, de part et d'autre de la Bidassoa, s'adonnent à la pratique de ces instruments.

La pratique instrumentale reste une pratique en amateur pour la grande majorité, même si le nombre de professionnels n'a jamais été aussi important qu'en ce début de 21ème siècle. Ils investissent les écoles de musique, groupes de musique et danses traditionnelles, voire d'autres formations tels les orchestres, harmonies, groupes folk, bals "trad".

D'autres instruments, de moindre renommée vont compléter cette présentation, comme la Txüdüla souletine, flûte à 3 trous comme le txistu, la Txanbela et l'Alboka, de la famille des instruments à anche double , mais aussi la Tobera, sorte de txalaparta métallique.

Les musiciens invités à Bihar Herri comptent parmi les plus réputés sur l'ensemble du Pays Basque, professionnels ou amateurs.

Iruñeko Gaiteroak



Bilboko txistulariak



Iruñeko Gaiteroak



Trikidero



Mixel Ducau à l'Alboka

# RENCONTRE DE PERCUSSIONS de RUE

## A BATUCADA BOUM – Groupe de Rue



30 musiciens

Bi urtedanik A Batucada Boum izeneko elkarteak batucadazaleak biltzen ditu.

Brazileko musika-tresna talde bat da batucada, bereziki perkusioetaz osatua, hala nola: kaixa, surdo, agogo, txokalo, repinike eta atabal.

Musikaldiaren tankera desberdina da, eman dezagun: Bahiako Batucada Afrikako soinuekin, Enredoko sanba Rioko ihauterian entzun dezakeguna. Gaur egun 30 bat musikari gira . Gure taldeak ez du soinugailurik behar. Ibiltari izanki hiri batean bi ekitalde arteko lokarria izan daiteke.

Elektro-musika motarekin ongi doakio batucatari ere bai, ez da batere arrunta !

Depuis deux ans A Batucada Boum est une association qui regroupe des amoureux de la

batucada.. Une batucada est un ensemble d'instruments brésiliens. Essentiellement composée de percussions ( caixa, surdo, agogo, rocar, repinique, tamborim ).

Notre répertoire aborde différents styles : la Batucada de Bahia d'influence africaine, la samba d'Enredo omniprésente au carnaval de Rio. Actuellement ABB regroupe une trentaine de membres et peut se produire sous différentes formules avec plus ou moins de participants.

Notre structure ne nécessitant aucune logistique de sonorisation, la mobilité de la batucada peut permettre, entre autre, de faire la jonction entre deux événements.

La batucada offre aussi la possibilité de mixer cette musique traditionnelle brésilienne avec de la musique électro.

## MAMUTZAK

25 musikari, musiciens, musicos

Mamutzak : Euskal Herriko xoko geiheneri sua eman ondoren, Burrunka lagunartea (15 perkusio eta 10 gaitero) jauzika jalgitzen da kanporat, karrikaz-karrika ibiltari talde berriaren aurkeztu nahiz, Mamutzak izena duena.

Talde hunen kemenak, indarrak, ausardiak, herriko festak, festibalak eta bertze inguratuko ditu pestaren bihotza alaitzeko modu ezin hobeagoan.

Mamutzak : le groupe Burrunka (percussions et gaitas) que l'on ne présente plus en Pays Basque nord, et qui a mis le feu aux planches de nombreuses scènes prestigieuses du pays, vous propose une version déambulatoire, plus tribale et festive que jamais, sous le nom de Mamutzak. Une armée de furieux musiciens (15 percussions + 10 gaiteros) descendus des montagnes alentours d'Uztaritze qui prennent possession de la rue et déclarent la fête à votre ville.

## TAMALA



Tamala taldeak mendebaldeko Afrikaraino soinuen bidez laguntzen zaituzte, ez tamalez bainan pozik ! Talde horri esker Euskal Herria tropikala da ezen Burkina Fasotik ekarri Balafon, Jenbe eta Dunduna, Senegaleko Sabar, N'tama eta Suruba-rekin adiskideak dira, baxoa eta gitara lagun, musika jorririk aditzeko. Soinularieri buruz hemengoak eta hangoak izanki azkenekotz mundukoak dira !

Tamala vous invite au voyage à travers l'Afrique de l'ouest. Ce groupe métisse du Pays basque vous surprendra autant par la diversité de ses instruments que par la mixité de ses musiciens.

Le Balafon, le Jembe, le Dundun du Burkina Faso côtoient le Sabar, le N'tama et le Suruba du Sénégal, la Basse et la Guitare apportent une autre dimension à cette musique d'origine éthnique.

## TAMBORES DE TERUEL



30 musiciens minimum

Aragoinean dagoen Teruel herritik jiten gira . Usaian, Pazkozko aste kari gure herrian ateratzen ohi gira danborraren soinua emanez. Bizkitartean bi motako entzungarri emaiten ahal ditugu hala nola:

- karriketan . Karriketan zehar ibiliz musika jotzen dugu Teruelen bezala.
- Taularen gainean. Entzungarriak oren batez dirau eta jendeari xehetasunak emaiten dazkogu , zernolako neurkada erabiltzen dugun eta nolaz Teruleko Pazkozko aste kari, talde osatzen dugun.

Nous essayons de reproduire fidèlement la percussion employée durant la Semaine Sainte. En ce sens nous offrons deux types de spectacle :

- Défilés : Le groupe réalise une formation similaire à celle qui se montre durant les processions de Teruel. On interprète les mêmes sonneries de manière incessante et successive.
- Sur scène : Le spectacle d'une heure permet d'expliquer brièvement les caractéristiques des sonneries et de quelques détails sur la manière de faire du groupe durant la Semaine Sainte de Teruel.

INFO : [www.tamboresdeteruel.org](http://www.tamboresdeteruel.org)

# RENCONTRE DE DANSES de RUE

## GAUZAK BILTZEN

"Gure oroitzapenak oinarriztat ditugu, gure bizi osoan ibiltzen garen oinazpia" Patrick Estraden aipamen hau du Lagunekin taldeak hautatu "Gauzak biltzen" ikusgarrian taularazteko. Ikusgarrian ikusliarra, iragaiten den denboraren bideari jarraikitzen zaio oroitzapenak sortzen eta bizitzen ikusteko asmoan.

Egun ez da ikusgarriaren lehen zatia baizik emana izanen : igurikatu beharko delakotz oroitzapen bat bilaka dadin honen bukaera ezagutzekotan...

"Les souvenirs sont notre fondement, le sol sur lequel nous marchons durant toute notre vie".

C'est cette citation de Patrick Estrade que le groupe Lagunekin a choisi de mettre en scène dans "Gauzak Biltzen". Tout au long du spectacle, le public suit le chemin du temps qui passe, pour voir naître et vivre les souvenirs.

Aujourd'hui, ce n'est que la première partie du spectacle qui sera jouée : il faudra attendre qu'elle soit devenue un souvenir pour en connaître la fin...

## SORGINAK



Notre spectacle est un hommage aux nombreuses femmes accusées de sorcellerie et brûlées au XVIIème siècle. Il est composé de différentes danses (basées sur la danse basque mais aussi créées par nous même) et de musiques d'ici et d'ailleurs (musique basque, mongole...)

Ikusgarri hau omenaldia da. XVII. mendean Euskal Herrian nahiz Europan barna emazteen alde, presontegietan hilak eta suetarat aurtiki izanak zirenen alde. Sorginak bezala salatuak izan zirelakotz. Ikusgarria euskal dantzatz eta guhaurrek asmatuetaz osaturik da, musikari dagokionez mundu zabalean hautatu ditugu.

# MUSIQUE et DANSE DE RUE



**UZTARITZEKO GAITEROAK**  
Alzabea - 64480 UZTARITZE / USTARITZ

P.HAIRA – Xixkitoreneko atekamotza 14  
64480 UZTARITZE / USTARITZ

Tél. 05.59.70.30.27 / 06.62.11.18.55  
Mail : [pierre.haira@orange.fr](mailto:pierre.haira@orange.fr)



**UZTARITZEKO GAITEROAK**  
Alzabea - 64480 UZTARITZE / USTARITZ

Philippe HAIRA – Quartier Harguinaenea  
64480 UZTARITZE / USTARITZ

Tél. 05.59.93.10.55 / 06.66.55.81.32  
Mail : [p.garat@libertysurf.fr](mailto:p.garat@libertysurf.fr)



**TXINGUDIKO GAITEROAK**

Asier GOGEASKOETXEA – 12 rue Liberté  
64700 HENDAIA / HENDAYE

Tél. 05.59.20.38.74 / 00.(34).670.49.23.10  
Mail : [asier@infonie.fr](mailto:asier@infonie.fr)



**BAIGORRIKO GAITEROAK**  
Bixentania - 64430 BAIGORRI

Patxi BIDART

Tél. 06.66.55.81.32  
Mail : [ttuntun@hotmail.fr](mailto:ttuntun@hotmail.fr)



## IRUÑEKO GAITEROAK

Calle San Lorenzo 37 bajo  
31001 PAMPLONA – IRUÑA (NAVARRA)

GAITEROS DE PAMPLONA  
Javier LACUNZA

Tél/Fax 00(34).948.22.38.44

[gaiterosdepamplona@gaiterosdepamplona.com](mailto:gaiterosdepamplona@gaiterosdepamplona.com)



## IRUÑEKO GAITEROAK

Calle San Lorenzo 37 bajo  
31001 PAMPLONA – IRUÑA (NAVARRA)

ENSEMBLE DE CHIRIMIAS  
Jose-Luis FRAILE

Tél/Fax 00(34)948.22.38.44

[gaiterosdepamplona@gaiterosdepamplona.com](mailto:gaiterosdepamplona@gaiterosdepamplona.com)

[www.gaiterosdepamplona.com](http://www.gaiterosdepamplona.com)



## MIARRITZEKO TXISTULARIAK

Céline LADEVEZE-DUFFOIR

06 26 56 23 00

[duffoir@voila.fr](mailto:duffoir@voila.fr)



## UZTARITZEKO TXISTULARIAK

Alzabea - 64480 UZTARITZE / USTARITZ

Kattalin HAIRA –

Xixkitoreneko atekamotza 14  
64480 UZTARITZE / USTARITZ

Tél. 05.59.70.30.27 / 06.62.10.12.20

Mail : [kattalin.haira@orange.fr](mailto:kattalin.haira@orange.fr)



## **BAIONAKO DULTZAINEROAK**

Pette LABORDE – 3 rue de l'Etang  
64600 ANGLET

Tél. 06.75.79.02.17  
Mail : [pette.laborde@orange.fr](mailto:pette.laborde@orange.fr)



## **IZARTXO Dantza Taldea**

Bilgune - 64480 UZTARITZE / USTARITZ

Lore ARISTIZABAL - Xemiarenborda  
64480 UZTARITZE / USTARITZ

Tél. 05.59.93.10.58  
Mail : [seaska.lore@orange.fr](mailto:seaska.lore@orange.fr)



## **UZTARITZEKO TXARANGA**

Bilgune - 64480 UZTARITZE / USTARITZ

Beñat ANETAS – Salakoborda Rte Villefranque  
64480 JATSU / JATXOU

Tél. 05.59.93.13.17  
Mail : [anetas.familia@neuf.fr](mailto:anetas.familia@neuf.fr)



## **ATHARRATZEKO MASKARADA MASCARADE DE TARDETS**

Lucie SOLANILLE  
Tél. 06.77.81.32.71  
Mail : [lutxi@hotmail.fr](mailto:lutxi@hotmail.fr)

[www.jpdujene.com/tourisme/pays\\_basque/mascara\\_de\\_souletine.htm](http://www.jpdujene.com/tourisme/pays_basque/mascara_de_souletine.htm)



## TRIKIDERO

Ana Unhassobiscay –  
10 Rés. Les Chênes – Parc Lembeye  
64600 ANGLET

Tél. 06 26 54 82 30  
Mail : [anuxka\\_eh@hotmail.com](mailto:anuxka_eh@hotmail.com)



## BAIGORRIKO TXALAPARTA TALDEA

Paxkal INDO Harrigorria  
64430 BAIGORRI

Tél. 06.87.44.03.88  
Mail : [paxkal@ztk.fr](mailto:paxkal@ztk.fr)



## ERROBIKO GAITEROAK

Loic LABORDE – Relais Postal des Illustres  
11 rue du Téné  
64100 BAYONNE

Tél. 05.59.55.07.75  
Mail : [laborde.loic@wanadoo.fr](mailto:laborde.loic@wanadoo.fr)



## KIRIKITTUN TALDEA

Paxkal BARNEIX - Bohotegua  
64120 AROUE

Tél. 06 16 79 38 78  
Mail : [bohotegua@aol.com](mailto:bohotegua@aol.com)



### **ENEKO ETXABE BEOBIDE**

Saltxipi 9 – 1 A, Santio Erreka auzoa

20810 AIA-ORIO (Gipuzkoa)

Tél. 00(34)679 099 352

[etxabe@hotmail.es](mailto:etxabe@hotmail.es) - [bidebatez@gmail.com](mailto:bidebatez@gmail.com)

### **OIHANA IRASTORZA GONZALEZ**

Arbelaitz bidea 9

20180 OIARTZUN (Gipuzkoa)

00(34)658 70 77 51 [lezoti@hotmail.com](mailto:lezoti@hotmail.com)



### **GARAZIKO GAITEROAK**

Jean-Michel ELIZONDO - Optique Garazi  
64220 SAINT JEAN PIED DE PORT

Tél. : 06 74 91 32 21

Mail : [optique.garazi@wanadoo.fr](mailto:optique.garazi@wanadoo.fr)



### **LAMIA GAITEROAK**

Intza DAGUERRE

Maika etxea – Opalazi auzoa

64250 AINHOA

Tél. : 06 17 17 47 55

Mail : [intzadaguerre@hotmail.com](mailto:intzadaguerre@hotmail.com)



### **MIXEL DUCAU**

Tél. : 0 59 55 27 62

Mail : [contact@bidaia.com](mailto:contact@bidaia.com)

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



## PARTENAIRES ENTREPRISES



AOC Irouleguy

## PARTENAIRES MEDIA



# ARGIBIDEAK

## IKUSKIZUN ORDAINDURIK

**Azaroaren 7a ortziralean 20h30 XIBERUTIK JIN DANTZAK eta AHOTSAK Kasinoko antzokian**  
Lehen zatian: **Ana Non** Bigarren zatian: **Pilotar(h)itzar**

**Azaroaren 9a igandean 18h30 KANTUAK eta DANTZAK Gare du Midi aretoan**  
Lehen zatian: **Bostgehio** Bigarren zatian: **Bodarin**

**Azaroaren 11a astelehenean 18h00 DANTZAK**  
Gare du Midi aretoan Baigorriko Mihimena

### **SALNEURRIAK**

**15€:** osorik  
**10€:** Synergie kartadunak, langabeziakoak, RMIdunak, ikasleak, taldeak (10naka guttienik)  
**5€:** haurrak 12 urte petik  
**30€ :** sarbidea (3 ikuskizunentzako)  
Aintzinetik begiratzeko deitu behar da  
Miarritzeko Office de Tourisme 05 59 22 44  
66 zenbakirat edo Interneten bidez :  
[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

## IKUSKIZUN DOHAINIK

### **Azaroaren 8a ibiakoitzean**

**15h00 TXISTUA** Kasinoko antzokian **Garikoitz Mendizabal** txistulari famatuoa **Biburrikeritan Aitor** Furundarena eskusoinularia eta **Bilboko Udal Txistularien banda**

**17h00 EUSKAL HERRIKO SOINUAK** Santa Eugeniko elizan Euskal ohizko soinu-tresnak Euskal Herriko soinulari famaturekin

**19h30- 00h00 KANTALDI eta DANTZALDI** Kasinoko Ambassadeurs gelan  
Pintxoak eta Irulegiko arnoa goxatzeko **Trikidero** giroaren pizteko  
**20h30 Bordagarai taldea Bahaki** 22h00 **Trikili Trakala** dantzaldiaren alaitzeko

**Azaroaren 10a astelehenean 20h30 KANTALDI** Santa Eugeniko elizan  
Otxalde Ameslari eta **Mundo Nuevo**

## KARRIKAZKO HITZORDUAK

**Azaroaren 8a ibiakoitzean 19h00-19h30** Kasinoko plazan Aragoineko **Terueleko Danborrak**

**Azaroaren 9a igandean 15h30 ATABALAZ-ATABALA** Kasinotik Gare du Midi arte  
Baigorriko Txalaparta Taldea, Amikuzeko **Kirikittun** eta Baztango **Jo ala jo. Tamala** Afrikako soinuak.  
**Mamutzak,** (Burrunka taldetik jalgi karrikazko taldea) Donostiako **Amara Tamborrada** eta **Uztaritzeko Txaranga.** Terueleko Danborrak. **A Batucada Boum** Brazileko neurkadak

**Azaroaren 11a asteartearekin 15h30 URRATSEZ-URRATS** sorkuntaile gazteekin **Kasinotik Gare du Midi arte (Plaza Berri triketean euria balitz)** **Gauzak Biltzen** (Dantzak eta musika) **Sorginak** (Seaskaren Etxepare lizeoko ikasleek dantzak asmaturik). **Otxagiko dantzak Primadera-Arbona Sorgin dantza** Izartxo-Uztaritze.

# INFOS PRATIQUES

## CONCERTS ou SPECTACLES PAYANTS

**Vendredi 07 Novembre 2008 à 20h30**

**SOIREE SPECTACLE** (Soule) Théâtre du Casino

1<sup>e</sup> partie : Ana Non, voix, musique et danse

2<sup>e</sup> partie : Pilotar(h)itzta bertsu, musique, danse pelote

**Dimanche 09 Novembre 2008 à 18h00**

**SOIREE CHANT et DANSE** Gare du Midi

1<sup>e</sup> partie : Bost Gehio, 5 voix du Pays Basque

2<sup>e</sup> partie : Bodarin : danse, musique et vidéo

**Mardi 11 Novembre 2008 à 18h00**

**SOIREE DANSE** Gare du Midi

Mihimena : danse, musique, vidéo

### TARIFS

**15€** : tarif plein

**10€** : carte synergie, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RMI, étudiants, groupe (10 pers. et +)

**5€** : enfant de moins de 12 ans.

**30€ : pass-festival (les 3 spectacles)**

**Réservation à l'Office de Tourisme au 05**

**59 22 44 66 et via internet : [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)**

## CONCERTS ou SPECTACLES GRATUITS

**Samedi 08 Novembre 2008**

**15h00 CONCERT de TXISTU** Théâtre du casino municipal -

Garikoitz Mendizabal: extraits de son CD en soliste *Bihurrikeritan* en duo avec Aitor Furundarena, accordéoniste, accompagné de la prestigieuse banda municipale de txistulari de Bilbao.

**17h00 CONCERT MUSIQUE TRADITIONNELLE DU PAYS BASQUE** Église Ste Eugénie  
Découverte du patrimoine instrumental basque ; musiciens réputés du Pays Basque nord et sud

**19h30 à 00h00 SOIREE CONCERT et BAL** Casino Salle des Ambassadeurs

Tapas et vin à déguster **AOC Irouleguy, partenaire de la soirée.**

Animation musicale avec **Trikidero** : triki pandero pour un répertoire populaire

**20H30 Bordagarai taldea (CD Bahaki)** - chant basque et rythmes jazz, latino

**22h00 Trikili Trakala** et son bal basque voyageur.

**Lundi 10 Novembre 2008 à 20h30 CONCERT KANTALDI** Église Ste Eugénie

**Otxalde** : présentation du CD 2008 *Ameslari et Mundo Nuevo* : CD en création

## LES PRINCIPAUX RENDEZ- VOUS de la RUE

**Samedi 08 Novembre 2008 19h00-19h30 à l'Esplanade du Casino Los Tambores de Teruel (Aragon)**

**Dimanche 09 Novembre 2008 15h30 RENCONTRE DE PERCUSSIONS** De l'Esplanade du Casino à la Place Clemenceau puis parvis Gare du Midi - avec Baigorriko Txalaparta Taldea, Kirikittun d'Amikuze et Jo ala jo du Baztan. Tamala percussions africaines. Mamutzak,(version rue de Burrunka) Tamborrada Amara (St Sébastien) et Txaranga d'Uztaritze (cuivres) Tambours de Teruel. A Batucada Boum percussions du Brésil

**Mardi 11 Novembre 2008 15h30 RENCONTRE DE DANSES DE RUE** autour de jeunes créateurs Du Kiosque à l'Esplanade de la Gare du Midi et repli au Trinquet Plaza Berri (en cas de mauvais temps)  
**Gauzak biltzen** (Danse et musique de rue) **Sorginak** (chorégraphies sur musiques du Pays Basque et d'ailleurs).**Danses d'Otsagabia** Primadera - Arbona **Sorgin dantza** Izartxo – Uztaritze.